



www.janusww.com



Über das Unternehmen

ekey biometric systems GmbH ist der führende Anbieter von Fingerprint-Zutrittslösungen in Europa und exportiert seine Produkte in über 70 Länder. Mit mehr als einer Million zufriedene Kunden kann das Unternehmen umfangreiche Referenzen für seine Produkte vorweisen, darunter Privatkunden als auch führende Unternehmen und Organisationen. Zahlreiche Kunden, von Feuerwehren über Rettungsdiensten bis hin zu Eigenheimbesitzern, vertrauen bereits seit Jahren auf die Zutrittslösungen von ekey.

Herausforderungen

Die Zusammenarbeit mit ekey begann im Juni 2019. Heute übersetzen wir für ekey monatlich rund 100.000 Wörter. Die wichtigsten Kriterien für ekey waren ein gutes Preis-Leistungs-Verhältnis und eine hohe Effizienz. Aus diesem Grund haben wir uns für maschinelle Übersetzung (MÜ) und Post-Editing als Lösung entschieden.

„Wir haben intern eine Analyse durchgeführt, um die Textsorten und Zielsprachen zu identifizieren und festzustellen, welche Variante der maschinellen Übersetzung jeweils am besten geeignet ist: Reine MÜ, Light Post-Editing oder Full Post-Editing. Bei Texten, bei denen es auf genaue und hochwertige Übersetzungen ankommt, wie zum Beispiel Gebrauchsanweisungen, FAQs, Installationsanweisungen, Newsletter und Website-Inhalte, verwenden wir Full Post-Editing. Für App-Store-Texte und Support Videos verwenden wir dagegen Light Post-Editing. Janus verwendet sowohl maschinelle Übersetzung als auch

- Lösungen und Tools, die den Anforderungen des Kunden gerecht werden und eine kosteneffiziente und hochqualitative Projektabwicklung ermöglichen: Maschinelle Übersetzung, Post-Editing, Verwendung der Translation Memories und Terminologie-Datenbanken von ekey, Across und memoQ;
- Enge Zusammenarbeit mit dem Kunden über alle Projektphasen hinweg, um einen reibungslosen Lokalisierungsprozess zu gewährleisten;

unsere Translation Memories und Terminologie-Datenbanken, wobei nur 0–75 % Matches maschinell übersetzt werden. Dadurch erzielen wir qualitativ hochwertige Übersetzungen, auch wenn nur Light Post-Editing zum Einsatz kommt. In der Regel arbeiten wir mit Across, mit einer Ausnahme: Bei Verwendung von Multilingual Plugins für WordPress wird memoQ für die maschinelle Übersetzung eingesetzt. Zu Beginn hatten wir geplant, für jede Variante des Post-Editings in jedem Bereich (technische Dokumente und Marketing) pro Sprache ein separates Translation Memory zu erstellen. Es hat sich jedoch herausgestellt, dass dies nicht nötig ist, da alle Übersetzungen vor Auslieferung überprüft und so nur freigegebene Übersetzungen in den Translation Memories gespeichert werden. Eine Unterteilung von Light und Full Post-Editing ist demnach unnötig,“ sagt Céline Perndorfer, Document Manager bei ekey biometric systems.

- Enge Lieferfristen und strenge Vorgaben bezüglich der Übersetzungsqualität;
- Ein effizienter Workflow und ein fest zugeteiltes Team, um hochwertige Ergebnisse und pünktliche Lieferungen zu gewährleisten.

Lösungen

- Effiziente und kostengünstige Übersetzungslösungen, um die Gesamtkosten der Projekte um 20–30 % zu senken;
- Flexibler Ansatz bei der Projektverwaltung und enge Zusammenarbeit mit dem Kunden
- Gewährleistung eines reibungslosen Projektablaufs, um die Lieferfristen einzuhalten und die Risiken von Großprojekten zu minimieren.

Lösungsbausteine

- Maschinelle Übersetzung und Post-Editing;
- Zusammenarbeit mit dem Kunden, um einen reibungslosen Lokalisierungsprozess zu gewährleisten;
- Planung, Management und Anpassung der Workflows.

Von Entwurf und Entwicklung bis hin zur Markteinführung eines Produkts stehen Industrieunternehmen unter starkem Druck, alle behördlichen Anforderungen und Vorschriften zu erfüllen. Janus Worldwide ist ein Rundumanbieter für Übersetzungs- und Lokalisierungsdienstleistungen und bietet mehrsprachige Lösungen für die weltweite Fertigungsindustrie, einschließlich der Bereiche

Schwermaschinenbau, Hightech und Elektrotechnik sowie Automobilbau, Chemie und Luft- und Raumfahrt. Durch die Zertifizierung nach ISO 9001, ISO 17100, ISO 13611, ISO 20771 und ISO 18587 ergänzt das Unternehmen sein Angebot durch eine zusätzliche Qualitätssicherung.

